Porównanie tłumaczeń Filemona 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | proszę cię za ― moim dzieckiem, którego zrodziłem w ― więzach, Onezymem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | proszę cię o moje dziecko którego zrodziłem w więzach moich Onezyma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | proszę cię za moim dzieckiem,\* które urodziłem\*\* w więzach,\*\*\* za Onezymosem,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | proszę cię za moim synem\*, którego zrodziłem w więzach: Onezyma, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | proszę cię o moje dziecko którego zrodziłem w więzach moich Onezyma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę cię za moim synem, którego urodziłem w więzieniu, za Onezymosem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę cię za moim synem, Onezymem, którego zrodziłem w moich więzach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę cię tedy za synem moim Onezymem, któregom urodził w więzieniu mojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | proszę cię za synem moim, któregom zrodził w więzieniu moim, Onezymem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | proszę cię za moim dzieckiem, za tym, którego zrodziłem w kajdanach, za Onezymem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę cię za synem moim, Onezymem, którego urodziłem w więzieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za moim dzieckiem, które zrodziłem w więzach, za Onezymem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstawiam się za moim dzieckiem, które zrodziłem w więzieniu, za Onezymem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż proszę cię w sprawie mojego syna, którego jako Pomocnika, [to jest Onezyma], zrodziłem uwięziony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Moja prośba dotyczy Onezyma, który tu w więzieniu stal się moim duchowym synem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę cię zatem w sprawie mojego syna Onezyma, dla którego w więzieniu stałem się ojcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благаю тебе за мого сина, якого я породив у кайданах, за Онисима, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Proszę cię odnośnie mojego syna Onezyma, którego wydałem w moich pętach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prośba, jaką mam do ciebie, dotyczy mojego syna, któremu stałem się ojcem tu w więzieniu, Onezyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | apeluję do ciebie w sprawie mego dziecka, Onezyma, którego ojcem zostałem, będąc w więzach więziennych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | proszę cię więc o przychylność dla Onezyma, który tu, w więzieniu, stał się moim duchowym synem. |

1. 1) <x>530 4:17</x>; <x>610 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:15</x>; <x>550 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Onezymos, Ὀνήσιμος, czyli: użyteczny, przeżył nowe narodzenie u Pawła w Rzymie. Apostoł postrzega ewangelizację jako rodzenie nowego człowieka! [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przenośnie o synostwie duchowym w zakresie wiary. [↑](#footnote-ref-6)